

Französische Sprache

Französische Vergleiche

von Danielle und Hans-Rudolf Hower

2009 - 2011

verbalissimo-Bestellnummer: D 0002 / 0002 F

© Danielle & Hans-Rudolf Hower

danielle.hower@verbalissimo.com

hans@verbalissimo.com

www.verbalissimo.com

Vergleiche werden in jeder Sprache anders gemacht, denn der kulturelle Hintergrund und die Lebensumgebung des jeweiligen Volkes spielen dabei eine große Rolle. Wirklich übersetzen kann man Vergleiche sehr oft nicht, aber man kann versuchen, inhaltlich gleiche oder ähnliche Wendungen mit einem anderen Vergleich oder ganz ohne Vergleich zu finden.

Wenn Sie weitere Beispiele entdecken, schreiben Sie uns! Vielen Dank im Voraus!

Eigenschaften

Français	Deutsche Übersetzung	Deutsche Entsprechung	Anmerkungen
... comme ça	... wie das da	so ...	Frz. Umgangssprache, seltener hochsprachlich "comme cela". Entweder als Rückbezug auf etwas bereits Gesagtes oder als Größenangabe, die meist von einer eindrucksvollen Geste begleitet wird.
... comme pas deux	... wie keine zwei	... wie sonst keiner	Frz. Umgangssprache.
... comme tout	... wie alles	... wie wer weiß was	Frz. Umgangssprache. Das sagt z.B. ein Franzose, der einen Vergleich bringen will, der ihm dann aber nicht einfällt.
aimable comme une porte de prison	freundlich wie ein Gefängnistor	höchst unfreundlich	Frz. Umgangssprache
beau comme un astre	schön wie eine Sonne (eigentlich: Himmelskörper)	bildschön, bildhübsch, blendend (schön)	In der französischen Literatur wird die Sonne oft „l'astre“ genannt.
beau comme un dieu	schön wie ein Gott	bildschön, bildhübsch, blendend (schön)	Man dachte da wohl an griechische Götterstatuen, denn diese entsprechen einem menschlichen Schönheitsideal.
bête comme ses pieds	dumm wie seine (eigenen) Füße	strohdumm, dumm wie Bohnenstroh	Frz. Umgangssprache
bête comme une oie	dumm wie eine Gans	strohdumm, dumm wie Bohnenstroh	
beurré comme un Petit Lu	betrunken/voll Butter wie ein Petit Lu	stockbesoffen, volltrunken	Umgangssprachliches Wortspiel mit dem Doppelsinn von „beurré“ und der Reklame für das Gebäck „Petit Lu“, das angeblich besonders viel Butter enthält
blanc comme neige	weiß wie Schnee	schneeweiß	Siehe auch „bleu“.
blanc comme un linge	weiß wie ein Stück Wäsche	leichenblass, kreidebleich	

bleu (comme le) ciel [und viele andere Farben]	blau wie der Himmel	himmelblau [usw.]	In beiden Sprachen bleibt das Bindeglied des Vergleichs (comme / wie) meist weg.
blond comme les blés	blond wie Weizen	schön blond	Der frz. Ausdruck ist positiv gemeint, daher nicht gleich zu setzen mit dem dt. „strohblond“.
bon comme le (bon) pain	gut wie (gutes) Brot	ausgezeichnet	
clair comme de l'eau de roche	klar wie Felsquellwasser	sonnenklar	Wird meist im übertragenen Sinn gebraucht. Siehe dagegen „clair comme du jus de chaussettes“.
clair comme du jus de chaussettes	klar wie Socken-saft (= Sockenwaschwasser)	klar wie Milchsuppe, klar wie schwarzer Kaffee, alle Klarheiten beseitigt, überhaupt nicht klar	Diese umgangssprachliche und scherzhafte frz. Verballhornung von „clair comme de l'eau de roche“ ist ironisch gemeint.
con comme la lune	saudumm wie der Mond	strohdumm, dumm wie Bohnenstroh	Frz. Gossensprache. Wie dumm ist eigentlich der Mond?
con comme ses pieds	saudumm wie seine (eigenen) Füße	strohdumm, dumm wie Bohnenstroh	Frz. Gossensprache. Schon Jacques Prévert hat sich darüber empört, wie man seine eigenen Füße für dumm erklären konnte, wo sie einen doch überall hinbringen, wo man hin will...
dodu comme une caille	dicklich, gut genährt wie eine Wachtel	gut beieinander, gut genährt, dicklich	
doux comme un agneau	sanft wie ein Lamm	sanft wie ein Lamm	
droit comme un i	gerade/aufrecht wie ein i	aufrecht wie eine Eins	
dur comme fer	hart wie Eisen	eisenhart, stahlhart	
fier comme Artaban	stolz wie Artaban	ganz stolz, übertrieben stolz	Lt. Larousse und anderen (z.B. expressio.fr , linternaute.com , frz. Wikipedia) kommt der Eigename in dieser Wendung von dem besonders stolzen und arroganten Helden Artaban des inzwischen weitgehend vergessenen historischen Romans Cléopâtre von Gautier de La Calprenède (Mitte 17. Jahrhundert, 12 Bände, 4153 Seiten). Siehe auch fier comme un paon, fier comme un pou, orgueilleux comme un pou.

fier comme un paon	stolz wie ein Pfau	ganz stolz	Siehe auch „fier comme Artaban“, „orgueilleux comme un pou“.
fier comme un pou	stolz wie eine Laus	wie ein aufgeblasener Frosch	Siehe auch „fier comme Artaban“, „fier comme un paon“, „orgueilleux comme un pou“. Vergleiche „laid comme un pou“, „moche comme un pou“.
fort comme un Turc	stark wie ein Türke	bärenstark	Die Zwiespältigkeit des Verhältnisses zu den Türken sieht man daran, dass es auch den Ausdruck „tête de Turc“ (Prügelkannbe) gibt. Siehe auch unser Dokument „Nettigkeiten unter Nachbarn“.
gai comme un pinson	fröhlich wie ein Buchfink	quietschvergnügt	
gros comme un barreau de chaise	dick wie eine Stuhlsprosse	auffallend dick, besonders dick	Der umgangssprachliche frz. Ausdruck wird nur für Zigarren gebraucht.
gros comme une baleine	dick wie ein Wal	auffallend dick, besonders dick	
gros comme une maison	groß und dick wie ein Haus	unübersehbar	Typische Anwendung: Je te vois venir gros comme une maison. (Ich weiß genau, worauf du hinauswillst.)
habillé comme un épouvantail	gekleidet wie eine Vogelscheuche	gekleidet wie eine Vogelscheuche	
haut comme trois pommes (à genoux)	groß wie drei (knieende) Äpfel	klein geraten, winzig	Der scherzhafte Zusatz „à genoux“ ist umgangssprachlich und treibt das Bild auf die Spitze.
heureux comme un poisson dans l'eau	glücklich wie ein Fisch im Wasser	überglücklich	Der frz. Ausdruck geht davon aus, dass jemand, der in seinem Element ist, glücklich ist.
heureux comme un roi	glücklich wie ein König	überglücklich	
innocent comme l'enfant qui vient de naître	unschuldig wie ein neugeborenes Kind / ein Ministrant	unschuldig wie ein neugeborenes Lamm	
jaloux comme un tigre	eifersüchtig wie ein Tiger	wahnsinnig eifersüchtig	
jaune comme un citron	gelb wie eine Zitrone	quittengelb	
joli comme un cœur	hübsch wie ein Herz	sehr hübsch, süß	

laid comme un pou	hässlich wie eine Laus	potthässlich	Siehe auch „moche comme un pou“. Vergleiche „fier comme un pou“, „orgueilleux comme un pou“.
léger comme une plume	leicht wie eine Feder	federleicht	
long comme un jour sans pain	lang wie ein Tag ohne Brot	ellenlang, endlos lang	Frz. Umgangssprache. Sagt man oft von einer besonders groß gewachsenen Person.
lourd comme un âne mort	schwer wie ein toter Esel	schwer wie Blei	
maigre comme un clou	mager wie ein Nagel	spindeldürr	
maigre comme un fil de fer	mager wie ein Draht	spindeldürr	
maigre comme un haricot vert	mager wie eine grüne Bohne	spindeldürr, mager wie eine Bohnenstange	Frz. Umgangssprache.
malade comme un chien	krank wie ein Hund	sehr schlecht bei einander, von Übelkeit oder Fieber geplagt	Frz. Umgangssprache.
malheureux comme les pierres / une pierre	unglücklich wie die Steine / ein Stein	todunglücklich	
malin comme un singe	schlau wie ein Affe	pfiffig, bauernschlau, durchtrieben	Früher bedeutete „malin“ (von lateinisch „malignus“): boshaft, böseartig. Kommt die Anwendung auf den Affen von daher, oder ist sie neueren Datums?
mauvais comme un goujat	böse / übel / schlecht wie ein Flegel	flegelhaft, rüpelhaft	
mauvais / méchant comme une teigne	böse wie eine Motte	äußerst boshaft	
mince comme un fil de fer	schlank wie ein Draht	gertenschlank	
moche comme un pou	hässlich wie eine Laus	potthässlich	Frz. Umgangssprache. Siehe auch „laid comme un pou“. Vergleiche „fier comme un pou“, „orgueilleux comme un pou“.
muet comme une carpe	stumm wie ein Karpfen	stumm wie ein Fisch	Sagen Karpfen noch weniger als andere Fische?

myope comme une taupe	kurzsichtig wie ein Maulwurf	stark kurzsichtig, fast blind	Der Maulwurf sieht wirklich schlecht. Wozu auch?
noir comme l'encre	schwarz wie Tinte	pechschwarz	
noir comme un Sénégalais	schwarz wie ein Senegalese	pechschwarz	Person mit extrem sonnengebräunter Haut. Siehe auch unser Dokument „Nettigkeiten unter Nachbarn“.
nu comme un ver	nackt wie ein Wurm	splitternackt	
orgueilleux comme un pou	stolz wie eine Laus	wie ein aufgebläser Frosch	Siehe auch „fier comme Artaban“, „fier comme un pou“. Vergleiche „laid comme un pou“, „moche comme un pou“.
pâle comme un mort	blass wie ein Toter	leichenblass	
plein comme un œuf	voll wie ein Ei	vollgegessen, völlig satt	
plein comme une outre	voll wie ein Schlauch	voll wie eine Hautbitze	Der frz. Ausdruck vergleicht mit einem aus Tierhaut gefertigten Schlauch, wie er in Nordafrika traditionell zum Wassertransport benutzt wurde.
propre comme un sou neuf	sauber wie ein neues Geldstück	blitzsauber	
raide comme la justice	steif wie die Rechtsprechung	stocksteif	Der Rechtsprechung sagt man immer wieder Unbeweglichkeit nach. Sie reagiert zu langsam auf gesellschaftliche Entwicklungen und sie wird oft Sonderfällen nicht gerecht. Das wussten schon die alten Römer: „Summum ius summa iniuria“ (Das höchste Recht ist die höchste Ungerechtigkeit). Allerdings ist das der Preis der Rechtssicherheit. Eine „bewegliche“ Justiz ist das Zeichen der Diktatur oder zumindest der Vetterwirtschaft.
raide comme un balais	steif wie ein Besen	stocksteif	
raide comme un passe-lacet	steif wie ein Einfädler	stocksteif	Ein Einfädler ist ein kleines, hauptsächlich aus steifem Draht gefertigtes, von Näherinnen benutztes Gerät zum Einfädeln des Fadens in ein Nadelöhr.

ridé comme une vieille pomme	voller Falten wie ein alter Apfel	runzelig, voller Runzeln, zerfurcht	Haben Sie schon einmal einen Apfel einige Wochen oder Monate im Vorratskeller liegen lassen? Dann können Sie den frz. Vergleich nachvollziehen!.
rond comme une queue de pelle	rund wie ein Schaufelstiel	volltrunken	Der umgangssprachliche frz. Ausdruck kommt daher, dass „rond“ nicht nur „rund“, sondern auch „betrunken“ heißen kann.
rouge comme une cerise	rot wie eine Kirsche	knallrot, blutrot	
rouge comme une tomate	rot wie eine Tomate	knallrot, tiefrot	
rusé comme un renard	schlau wie ein Fuchs	schlau wie ein Fuchs	
sage comme une image	brav wie ein Bild	kreuzbrav	
sale comme un peigne	schmutzig wie ein Kamm	dreckig, ganz verdreht	Frz. Umgangssprache.
sec comme un coup de trique	trocken wie ein Schlag mit dem Knüppel	staubtrocken	Der umgangssprachliche frz. Ausdruck ist ein aus „donner un coup sec“ (einen harten Schlag versetzen) hervorgegangenes Wortspiel.
sérieux comme un pape	ernst(haft) wie ein Papst	sehr ernst(haft)	
simple comme bonjour	einfach wie „Guten Tag“	kinderleicht	
soûl comme un polonais	betrunken wie ein Pole	stockbesoffen, volltrunken	Warum denken die Franzosen hier ausgerechnet an die Polen? Siehe auch „boire comme un Polonais“ und unser Dokument „Nettigkeiten unter Nachbarn“.
souple comme un verre de lampe	biegsam, flexibel wie Lampenglas	entsetzlich steif, ohne jede Flexibilität	Ironisch.
sourd comme un pot	taub wie ein Topf	stocktaub	
têtu comme une bourrique	dickköpfig wie eine Eselin	dickköpfig, starrköpfig, ein Dickschädel	
têtu comme une mule	dickköpfig wie eine Mauleselin	dickköpfig, starrköpfig, ein Dickschädel	

tranquille comme Baptiste	ruhig wie Baptiste	seelenruhig	<p>Lt. www.expressio.fr (unter „tranquille comme Baptiste“ gibt es drei Herkunftsmöglichkeiten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. eine früher bekannte Bühnenfigur namens Baptiste (oder auch Gilles), die alles Üble seelenruhig über sich ergehen ließ 2. ein Schauspieler, der während des Terrors der Frz. Revolution seelenruhig den Deppen spielte, so dass seine Mitbürger fragten: „Ah, quand serons-nous tranquilles comme Baptiste ?“ 3. Johannes der Täufer, den Matthäus und Lukas als seelenruhigen Menschen schildern
trempe comme une soupe	durchnässt wie eine Suppe	klitschnass	Der frz. Ausdruck setzt auf der jahrhundertealten volkstümlichen Wendung „tremper la soupe“ (die Suppe eintunken) auf, die wohl wiederum eine widersinnige Verkürzung von „tremper le pain dans la soupe“ (das Brot in die Suppe eintunken) ist.
velu comme un singe	behaart wie ein Affe	behaart wie ein Affe	
vieux comme le monde	alt wie die Welt	uralt	
vieux comme Mathusalem	alt wie Methusalem	alt wie Methusalem	
voleur/voleuse comme une pie	diebisch wie eine Elster	diebisch wie eine Elster	Elstern nehmen alles mit, was ihre Aufmerksamkeit erweckt.

Mengen

Français	Deutsche Übersetzung	Deutsche Entsprechung	Anmerkungen
pas plus de ... que de beurre en branches (meist : il n'y a ~)	(es gibt) nicht mehr ... als Blatt- butter	(es gibt) über- haupt keine ...	Der umgangssprachliche frz. Aus- druck setzt auf „épinards en bran- ches“ (Blattspinat) auf, daher unse- re dt. Übersetzung.

Tätigkeiten

Français	Deutsche Übersetzung	Deutsche Entsprechung	Anmerkungen
... comme pas deux	... wie keine zwei	... wie sonst keiner	Frz. Umgangssprache.
A la guerre comme à la guerre!	Im Krieg [muss man eben handeln] wie im Krieg!	Mehr geht nicht! Man tut eben, was man kann! Machen wir das Beste aus der (bescheidenen) Lage! Unter den gegebenen Umständen gibt es keine bessere Lösung!	Diese familiäre französische Wendung wird in allen möglichen, normalerweise nicht-kriegerischen Situationen gebraucht: wenn man beim Picknick mit den Fingern isst, wenn man mangels Hammer einen Nagel mit einer Zange einschlägt, wenn man beim Wandern mangels Hut ein Huflattichblatt als Sonnenschutz benutzt usw. usf. Kurz: immer wenn man aufgrund besonderer Umstände (oder auch aus Faulheit) nicht die vom Anstand, vom Stand der Technik oder von sonstigen Autoritäten gebotenen Mittel einsetzt.
affaisser, s'~ comme une masse	in sich zusammensinken, herunter-, hin-, hinunter-, umsacken wie eine (leblose) Masse	in sich zusammensinken wie ein (nasser) Sack, zusammensacken	Siehe auch „tomber comme une masse“. Vergleiche „dormir comme une masse“.
agir comme un éléphant dans un magasin de porcelaine	handeln [oder: sich benehmen] wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen	sich benehmen wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen	Siehe auch „se comporter comme un éléphant dans un magasin de porcelaine“.
amuser : s'~ comme un fou / une folle / des fous / des folles	sich amüsieren wie Irre	viel Spaß (oder Vergnügen) haben, sich ein tolles Vergnügen leisten	Frz. Umgangssprache.
arriver comme un cheveu sur la soupe	(an)kommen wie ein Haar auf der Suppe	ziemlich / völlig ungelegen kommen	Was da ankommt, kann auch eine Sache, ein Ereignis, eine Handlung sein, im Gegensatz zu „être reçu comme un chien dans un jeu de quilles“. Siehe auch „tomber comme un cheveu sur la soupe“ und „venir comme un cheveu sur la soupe“.

arriver comme une fleur	ankommen wie eine Blume	ungeniert zu spät kommen; sich zu den anderen gesellen, als ob nichts geschehen wäre	
avoir les yeux plus grands que le ventre	Augen haben, die größer sind als der Bauch	[meist unpersönlich:] bei ihm sind die Au- gen oft größer als der Magen; da waren die Augen mal wieder größer als der Magen	Wird meist von Kindern ge- sagt, die ihren Teller vollladen und dann nicht alles aufessen können bzw. wollen.
avoir une tête comme une citrouille	einen Kopf wie ein Kürbis haben	einen dicken Kopf ha- ben	Ursache kann z.B. Alkohol- missbrauch, Lärm, Schnupfen oder Grippe sein.
boire comme un Polonais	trinken wie ein Pole	sehr viel trinken	Warum denken die Franzosen hier ausgerechnet an die Polen? Siehe auch „soûl comme un Polonais“ und unser Dokument „Nettig- keiten unter Nachbarn“.
boire comme un trou	trinken wie ein Loch	sehr viel trinken	Wie lange trinkt ein Loch? Bis es voll ist.
boire comme une éponge	aufsaugen wie ein Schwamm	sehr viel trinken	Der frz. Ausdruck setzt auf der Wendung „une éponge boit“ (ein Schwamm hat Saugkraft) auf.
bossier comme un dingue	schufteten wie ein Ver- rückter	schufteten bis zum Geht-nicht-mehr	Frz. Gossensprache, aber in- zwischen fast „hoffähig“.
changer de femme, d'avis, de voiture, etc. comme on change de chemise	die Frau, die Mei- nung, das Auto usw. wechseln, wie man das Hemd wechselt	einen großen Frauen- verschleiß haben, ständig seine Mei- nung ändern, allzu häufig ein neues Auto kaufen usw.	Der frz. Ausdruck unterstellt, dass der Mann von der Stra- ße oft das Hemd wechselt...
chanter com- me une cas- serole	singen wie ein Koch- topf	fürchterlich schlecht singen	Negativ. Der frz. Ausdruck setzt auf der Wendung „la casserole chante“ (der Koch- topf gibt beim Kochen Geräu- sche von sich) auf.
chanter com- me une cigale	singen wie eine Zika- de	singen wie eine Nach- tigall	Positiv gemeint.
chialer comme une Madeleine	heulen wie eine Magdalena	haltlos weinen	Familiäre frz. Umgangsspra- che. Gleichbedeutend mit „pleurer comme une Madelei- ne“ und „pleurer comme une fontaine“, aber andere Sprachebene.

comporter : se ~ comme un éléphant dans un magazin de porcelaine	handeln [oder: sich benehmen] wie ein Elefant im Porzellan- laden benehmen	sich benehmen wie ein Elefant im Porzel- lanladen benehmen	Siehe auch „agir comme un éléphant dans un magazin de porcelaine“.
courir comme si on avait le feu aux fesses	rennen, als ob man Feuer unter dem Hintern hätte	rennen, als ob der Teufel hinter einem her wäre	Frz. Umgangssprache.
courir comme un dératé	rennen wie jemand, dem man die Milz abgenommen hat	rennen wie ein Wilder	Frz. Umgangssprache.
courir comme un lapin	rennen wie ein Ka- ninchen	abhauen, sich aus dem Staub machen	Oft verächtlich.
dévoré com- me un loup	(hinunter)schlingen wie ein Wolf	essen wie ein Vielfraß	
dormir comme un loir	schlafen wie ein Sie- benschläfer	schlafen wie ein Mur- meltier	Beide Tier halten Winter- schlaf.
dormir comme une masse	schlafen wie eine (leblose) Masse	schlafen wie ein Toter	Vergleiche „s'affaisser comme une masse“ und „tomber comme une masse“.
engueuler qn. comme du poisson pourri	jmd. wie verfaulten Fisch beschimpfen	jmd. eine Standpauke halten, mit jmd. heftig schimpfen	Der frz. Ausdruck gehört in die familiäre Umgangsspra- che. Das dt. „schimpfen wie ein Rohrspatz“ entspricht nur bedingt, da dieses meist ab- solut gebracht wird, d.h. ohne expliziten Bezug auf eine be- schimpfte Person.
ennuyer : s'~ comme un rat mort	sich langweilen wie eine tote Ratte	sich zu Tode langwei- len	Frz. Umgangssprache.
errer comme une âme en peine	umherirren wie eine verdammte Seele	umherirren wie eine verlorene Seele, ziel- los umherirren	
être comme chien et chat	wie Hund und Katze sein	sich spinnefeind sein	Eher veraltet, denn was in Frankreich heute auffällt, ist gerade das friedliche Zusam- menleben von Katze und Hund im selben Haushalt. Aber wehe, der Hund sieht eine fremde Katze...!
être muet comme une carpe	stumm wie ein Kar- pfen sein	kein Wort von sich ge- ben	Fische sind eben nicht sehr gesprächig.

être muet comme une tombe	stumm wie ein Grab sein	schweigen wie ein Grab	Und Gräber sind schon gar nicht gesprächig! Aber man kann schnell drin liegen, wenn man „singt“...
être reçu comme un chien dans un jeu de quilles	empfangen werden wie ein Hund auf einer Kegelbahn	nicht willkommen sein, höchst ungnädig aufgenommen werden, nur unwillig eingelassen werden	Bei dieser Redewendung ist der Ankommende in der Re- gel eine Person, keine Sache, im Gegensatz zu „arriver comme un cheveu sur la soupe“. Die Redewendung wird auch häufig reflexiv oder aktivisch verwendet. Siehe hierzu „se faire recevoir comme un chien dans un jeu de quilles“ und „recevoir qn. comme un chien dans un jeu de quilles“.
faire comme Charles	so tun wie Karl	(stumpfsinnig, viel zu lange, einfach) warten	Wortspiel mit „Charlatan“ (klanggleich mit „Charles attend“). Typische Szene: « Qu'est-ce qu'on fait? - On fait comme Charles. - Pourquoi? - Parce que Charles attend. »
faire quelque chose comme un chef	etwas wie ein Chef machen	etwas sehr gut ma- chen	Machen Chefs immer alles so gut?
filer comme une flèche	(davon)flitzen wie ein Pfeil	(davon)flitzen wie ein Pfeil	
fondre comme neige au soleil	(dahin)schmelzen wie Schnee in der Sonne	schnell / in kürzester Zeit (dahin)schmelzen / aufgebraucht werden	Wird meist von Vorräten oder Reichtümern gesagt.
fumer comme un pompier	rauchen wie ein Feu- erwehrmann	rauchen wie ein Schlot	Der frz. Ausdruck scheint dem Feuerwehrmann das zuzuschreiben, was er bekämpft...
grimper com- me une chè- vre	klettern wie eine Zie- ge	ausgezeichnet klet- tern, mühelos etwas besteigen	Ziegen sind tatsächlich aus- gezeichnete Kletterer. Ohne Seil und Karabiner!
Il vaut mieux entendre ça que d'être sourd.	Es ist besser, das zu hören, als taub zu sein.	So ein Quatsch! Was redest du da!	Man hört manchmal auch: „Mieux vaut entendre cela que d'être sourd“. Statt „cela“ kann auch das familiärere „ça“ vorkommen. Siehe auch „Mieux vaut...“

laisser tomber comme une vieille chaussette	fallenlassen wie eine alte Socke	einfach fallenlassen, abservieren	Die von Wörterbüchern manchmal gegebene Übersetzung „fallenlassen wie eine heiße Kartoffel“ entspricht nicht ganz, denn sie spielt auf eine mögliche Gefahr an (man könnte „sich die Finger verbrennen“), während der frz. Vergleich nur Desinteresse ausdrückt.
manger comme quatre	essen wie vier	Unmengen essen, essen wie ein Scheuendrescher	Siehe auch „manger comme un goinfre“.
manger comme un goinfre	essen wie ein Vielfraß	essen wie ein Vielfraß	Siehe auch „manger comme quatre“.
manger comme un oiseau	essen wie ein Vogel	fast nichts essen, sehr wenig essen	
manger comme un porc	essen wie ein Schwein	essen wie ein Ferkel	Achtung: <ul style="list-style-type: none"> • Körperlicher Mangel an Sauberkeit: frz. porc = dt. Ferkel • Moralischer Mangel an Sauberkeit: frz. salaud = dt. Schwein
marrer : se ~ comme une baleine	sich totlachen wie ein Wal	sich totlachen	Frz. Umgangssprache. Kommt wohl von dem Gesichtsausdruck des Wals, der mit etwas Fantasie als Lachen gedeutet werden kann. Siehe auch „se tordre (de rire) comme une baleine“.
Mieux vaut ...			Siehe „Il vaut mieux...“
nager comme un fer à repasser	schwimmen wie ein Bügeleisen	schwimmen wie ein Bleifisch	Wer so schwimmt, hat nie schwimmen gelernt oder kann es trotzdem nicht.
ouvrir des yeux grands comme des soucoupes	untertassengroße Augen öffnen	riesige Augen machen, aus dem Staunen nicht mehr herauskommen; aus allen Wolken fallen	Der frz. Ausdruck kann Staunen oder Überraschung ausdrücken.
parler français comme une vache espagnole	französisch reden wie eine spanische Kuh	französisch radebrechen	Frz. Umgangssprache, unfreundlich abwertend.

partir comme un boulet de canon	losgehen wie ein Pfeil	losrennen wie der Blitz	Gleichbedeutend mit „partir comme une flèche“.
partir comme une flèche	losgehen wie ein Pfeil	losrennen wie der Blitz	Gleichbedeutend mit „partir comme un boulet de canon“.
passer comme une lettre à la poste	durchgehen wie ein Brief bei der Post	anstandslos durchgehen; problemlos verdaut werden	
pisser comme une vache	pinkeln wie eine Kuh	wahre Wasserfälle pinkeln	Frz. Umgangssprache. Wer einmal eine Kuh beim Pinkeln beobachtet hat, kann dem frz. Ausdruck nur beipflichten. Siehe auch „il pleut comme vache qui pisse“.
pleurer comme une fontaine	weinen wie ein Springbrunnen	haltlos weinen	Gleichbedeutend mit „pleurer comme une Madeleine“ und „chialer comme une Madeleine“.
pleurer comme une Madeleine	weinen wie eine Magdalena	haltlos weinen	Frz. Umgangssprache. Maria von Magdala, besser bekannt unter der latinisierten Form Maria Magdalena, soll ja unter dem Kreuz Jesu haltlos geweint haben. Gleichbedeutend mit „chialer comme une Madeleine“ und „pleurer comme une fontaine“.
pleuvoir : il pleut comme vache qui pisse	es regnet wie eine Kuh, die pinkelt	es gießt in Strömen	Der umgangssprachliche frz. Ausdruck setzt auf der Wendung „pisser comme une vache“ auf.

porter : se ~ comme un charme	sich fühlen wie ein Zauber	vor Gesundheit strotzen	Als möglicher Ursprung der seit Anfang 19. Jahrhundert üblichen Wendung werden verschiedentlich genannt: - Vergleich mit der Stärke der Weiß- oder Hainbuche (charme). Aber dieser Baum ist nicht für besondere Stärke oder Festigkeit bekannt. - Bezug auf einen Zauber (charme): Man fühlt sich wie verzaubert. Das klingt plau- sibler. - Möglich erscheint mir auch, dass der Zauber und der zufällig gleichnamige Baum sich über die ebenfalls exis- tierende Zwischenstufe se porter comme un arbre in derselben Redewendung vermischt haben. Näheres siehe z.B. expressio.fr, linternaute.com oder Larousse.
pousser com- me un cham- pignon	wachsen wie ein Pilz	schnell in die Höhe schießen, schnell groß werden	Sagt man von einer Person. Manchen Pilzen kann man fast beim Wachsen zusehen.
presser com- me un citron	auspressen wie eine Zitrone	auspressen wie eine Zitrone	Wird oft auf die Behandlung des Personals durch die Fir- menhierarchie angewandt.
raisonner comme un tambour	denken wie eine Trommel	dumme Argumente vorbringen	Dumme Argumente sind hohl (creux) wie eine Trommel. Das Bild wird dadurch noch verstärkt, dass „raisonner comme un tambour“ (wi- derhallen wie eine Trommel) im modernen Frz. genauso ausgesprochen wird wie „rai- sonner comme un tambour“.
râler comme un putois	schimpfen wie ein Il- tis	schimpfen wie ein Rohrspatz	Frz. Umgangssprache.
regarder comme si on lui avait de- mandé la lune	schauen, als ob man ihn nach dem Mond (oder dem Weg zum Mond) gefragt hätte	verständnislos oder fassungslos schauen	Frz. Umgangssprache. Der frz. Ausdruck scheint auf der Wendung „décrocher la lune“ (das Unmögliche möglich ma- chen) aufzusetzen.

ressembler, se ~ comme deux gouttes d'eau	einander ähneln wie zwei Wassertropfen	einander gleichen wie ein Ei einem andern	Vergleiche: <ul style="list-style-type: none"> ➤ likna varandra som två bär (schwedisch; wörtlich: einander ähneln wie zwei Beeren) ➤ ligne hinanden som to dråber vand (dänisch; wörtlich: einander ähneln wie zwei Tropfen Wasser) ➤ to be two peas in a pod (englisch; wörtlich: zwei Erbsen in einer Schote sein)
rire comme un bossu	lachen wie ein Buckliger	sich krumm und bucklig lachen	Der frz. Ausdruck will wohl sagen „so lachen, wie ein Buckliger gelacht haben muss, damit er jetzt so bucklig ist“.
ronfler comme un sonneur	schnarchen wie ein Glöckner	im Schlaf ganze Wälder zersägen	Den Glöcknern scheint man nachgesagt zu haben, dass sie immer mal wieder auf beiden Ohren schliefen, statt die Glocken zu läuten... Gibt es sie <i>deshalb</i> heute nicht mehr? ;-)
ronfler comme un soufflet de forge	schnarchen wie der Blasebalg einer Schmiede	im Schlaf ganze Wälder zersägen	
ronfler comme une forge	schnarchen wie ein Schiedeofen (oder eine Schmiede)	im Schlaf ganze Wälder zersägen	
rougir comme une tomate	erröten, rot werden wie eine Tomate	knallrot werden	
saigner comme un bœuf / veau	bluten wie ein Rind / Kalb	bluten wie ein Schwein	Frz. Umgangssprache.
sauter comme un cabri	springen wie ein Zicklein	Luftsprünge machen	
se faire recevoir comme un chien dans un jeu de quilles			Siehe „être reçu comme un chien dans un jeu de quilles“.

secouer qn. comme un prunier	jmd. schütteln wie einen Pflaumenbaum	jmd. heftig schütteln	
sortir comme le diable de sa boîte	herausspringen wie der Teufel aus seiner Schachtel	unversehens herausspringen	Für den frz. Ausdruck stand wohl einer dieser Scherzartikel Pate, die beim Öffnen ahnungslose Kinder und Erwachsene erschrecken. Was da heraussprang, war früher oft ein Teufelchen. Beim großen Fass des Heidelberger Schlosses ist es heute noch der Zwerg Perkeo.
souffler comme une forge	schnaufen wie ein Schmelzofen	schnaufen wie ein Walross	
tenir : se ~ droit comme un i	aufrecht stehen / sitzen wie ein i	aufrecht stehen / sitzen wie eine Eins	
tenir à qn/qc comme à la prune de ses yeux	auf jmd./etw. halten wie auf die Pupille seiner Augen	jmd./etw. wie seinen Augapfel hüten, an jmd./etw. hängen	Beispiel: "Il tient à elle comme à la prune de ses yeux." (Sie ist sein Augensterne.)
tomber comme des mouches	(um-, hin-) fallen wie die Fliegen	reihenweise (um-, hin-) fallen	
tomber comme un cheveu sur la soupe	wie ein Haar auf die Suppe fallen	völlig ungelegen kommen	Siehe auch „arriver comme un cheveu sur la soupe“ und „venir comme un cheveu sur la soupe“.
tordre : se ~ (de rire) comme une baleine	sich (vor Lachen) winden wie ein Wal	sich totlachen, sich krümmen vor Lachen	Siehe auch „se marrer comme une baleine“.
tordre : se ~ comme un ver	sich winden wie ein Wurm	sich winden wie ein Wurm	
traîner comme une limace	sich dahinschleppen wie eine Nacktschnecke	im Schnecken-tempo gehen oder arbeiten	

travailler comme un nègre	arbeiten wie ein Ne- ger	arbeiten wie ein Pferd	Der eher veraltete frz. Aus- druck zeigt, dass in Frank- reich ein gewisses Bewusst- sein über die Auswirkungen des Kolonialismus vorhanden war. Der in den frz. Kreol- sprachen weiterhin gängige Ausdruck „nègre“ (oder „nèg“) hat hier übrigens nicht den rassistischen Einschlag, den man vermuten könnte. Siehe auch unser Dokument „Net- tigkeiten unter Nachbarn“.
trembler comme une feuille	zittern wie (ein Blatt) Laub	zittern wie Espenlaub	Der frz. Ausdruck setzt wohl auf „tremble“ (Zitterpappel, Espe) auf. Der dt. und der frz. Ausdruck benutzen also das gleiche Bild.
venir comme un cheveu sur la soupe	kommen wie ein Haar auf der Suppe	völlig ungelegen kom- men	Siehe auch „arriver comme un cheveu sur la soupe“ und „tomber comme un cheveu sur la soupe“.
voir quelqu'un venir gros comme une maison	jmd. groß wie ein Haus kommen sehen	jmdn. oder jmds. Ab- sichten durchschauen	Frz. Umgangssprache.

Verwendungsbedingungen

Dieses Skript wurde im Rahmen des Internet-Auftritts **www.verbalissimo.com** erstellt, wo Sie auch weitere interessante Angebote finden können.

Die hier vorliegende PDF-Datei wird als **Shareware** bereitgestellt. Dies bedeutet zunächst, dass jede verbalissimo-Leserin und jeder verbalissimo-Leser die Datei kostenlos lesen, herunterladen, speichern, ausdrucken und begutachten sowie ihre Inhalte für eigene Zwecke weiterverwenden kann. Eine Lizenzkontrolle findet nicht statt. Falls Ihnen die Datei (oder Ihr Ausdruck davon) nützlich ist, bitten wir jedoch um einmalige und freiwillige **Bezahlung von**

1,00 Euro (einschl. MwSt.) je Benutzer.

Falls Sie als **Lehrer(in)** diese Datei (oder ihre Ausdrücke) im Unterricht verwenden, brauchen Sie nur

für jedes Schülerexemplar 0,50 Euro (einschl. MwSt.)

einzusammeln und zu zahlen, da Sie Anrecht auf ein **kostenloses Lehrerexemplar** haben.

Bedenken Sie, dass mit der Erstellung und dem Vertrieb solcher Skripte viel Arbeit und Kosten verbunden sind und dass unser Angebot nur dann weiterleben sowie erweitert und verbessert werden kann, wenn wir eine angemessene Kostendeckung für alle Beteiligten erreichen.

Derzeit sind folgende Zahlungsarten möglich:

1. Überweisung

Deutschland	Europäische Union (EU)	Länder außerhalb der EU
Inlandsüberweisung auf Konto: Hans-Rudolf Hower Konto Nr. 69140234 BLZ 70150000 Stadtsparkasse München	Europäische Standardüberweisung auf dasselbe Konto, aber mit Zusatzangaben: IBAN: DE26 7015 0000 0069 1402 34 BIC (SWIFT): SSKM DE MM	Bitte in internationalen Post-Antwortscheinen zahlen, da Überweisung zu teuer kommt.

WICHTIG FÜR AUSLANDSÜBERWEISUNGEN: Ab 1.7.03 darf gemäß EU-Preisverordnung eine Auslandsüberweisung innerhalb der Europäischen Union bis zum Überweisungsbetrag von 12.500 Euro nicht mehr als eine Inlandsüberweisung kosten. Voraussetzung ist die Benutzung des Formulars für eine „Europäische Standardüberweisung“ bzw. den entspr. Programmdialog bei Online-Überweisung. Bei Ländern mit hohen Inlandsüberweisungskosten empfiehlt sich also die Gruppierung von Zahlungen oder die Zahlung wie außerhalb der EU (siehe oben).

2. Zahlung per PayPal

Wenn Sie ein PayPal-Konto haben (was auf www.paypal.de auch schnell neu eingerichtet werden kann), können Sie auf der betr. verbalissimo-Herunterladeseite nach Klicken auf den Jetzt-zahlen-Knopf die Anzahl der gewünschten Lizenzen eintragen und ohne Angabe persönlicher Daten auch kleine Beträge ohne Zusatzkosten für Sie online bezahlen.

Weitere Skripte

Falls Sie an einer gedruckten Ausgabe oder auch an anderen, noch nicht in unserem Angebot stehenden Skripten interessiert sind, bitte ich um Mitteilung unter **hans@verbalissimo.com** oder an folgende Postadresse:

Hans-Rudolf Hower
Ludwig-Thoma-Str. 14
D-82110 Germering

Weitere Verwendung

Die Inhalte dieser Datei dürfen jederzeit in Form von Zitaten weiterverwendet werden. Fairerweise sollte dann aber der Auftritt **www.verbalissimo.com als Quelle** angegeben werden. Die Grenze zum Plagiat sollte nicht überschritten werden.

Gewerbliche Nutzung

Jede über die direkte Verwendung im Sprachunterricht hinausgehende gewerbliche Nutzung der Datei, insbesondere im Verlags- und Druckgewerbe, bedarf der schriftlichen Genehmigung. Gemeinsame Projekte sind möglich und erwünscht. Kontaktdaten siehe oben.

Zusammenarbeit

Falls Sie daran interessiert wären, selbst Skripte zum Französischen oder auch zu anderen Sprachen zu erstellen und über unsere Webseiten zu vertreiben oder uns Ihre Meinung zum vorliegenden Skript sagen wollen, bitten wir ebenfalls um Mitteilung unter einer der obigen Adressen.